

Zmluva o zabezpečení prekladu

uzatvorená v zmysle § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov
(ďalej len „zmluva“) medzi:

Objednávateľ:	Slovenské národné divadlo
Sídlo:	Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovenská republika
Zastúpenie:	doc. Roman Polák, riaditeľ Činohry SND
Právna forma:	štátna príspevková organizácia
IČO:	00 164 763
DIČ/IČ DPH:	2020829954/SK 2020829954

(ďalej len „objednávateľ“)
a

Agentúra	East West Cooperation s.r.o.
Zastúpená:	Mgr. Nataliya Hertseh
Sídlo:	Hlavná 721/90, 931 01 Šamorín
IČO:	45 893 128
IČ DPH:	SK2023131055
Zapísaná :	Obchodný register: Okresný súd Trnava, oddiel: Sro, vložka číslo: 26377/T

(ďalej len „agentúra“)

1 Predmet zmluvy

- 1.1 Agentúra sa zaväzuje vykonať v rozsahu a za podmienok dohodnutých v tejto zmluve pre objednávateľa plnenie uvedené v bode 1.2. tohto článku a objednávateľ sa zaväzuje za plnenie agentúre zaplatiť dohodnutú cenu za jeho vykonanie.
- 1.2 Záväzkom agentúry podľa tejto zmluvy sa rozumie **zabezpečenie a vykonanie tlmočenia z jazyka ukrajinského do jazyka slovenského, ako aj z jazyka slovenského do jazyka ukrajinského, v rámci vernisáže výstavy k Medzinárodnému divadelnému festivalu Slovenského národného divadla Eurokontext.sk v Novej budove SND dňa 27.5.2015.** Agentúra sa touto zmluvou zaväzuje pre objednávateľa osobne zabezpečiť a vykonať tlmočnicke úkony.

2 Práva a povinnosti zmluvných strán

- 2.1 Agentúra sa zaväzuje na základe požiadavky objednávateľa počas platnosti tejto zmluvy, v čase určenom objednávateľom vykonať preklad pre objednávateľa profesionálnym prekladateľom.
- 2.2 Agentúra vyhlasuje, že má plné oprávnenie poskytovať služby definované v čl. I bod 2 tejto Zmluvy.
- 2.3 Objednávateľ je povinný uhradiť agentúre odmenu definovanú v čl. III tejto Zmluvy, za riadne poskytnuté plnenie agentúry – odborné a profesionálne tlmočenie profesionálnym tlmočníkom podľa čl. I bod 1.2 tejto Zmluvy.
- 2.4 Agentúra sa zaväzuje vykonať plnenie podľa čl. I tejto Zmluvy v súlade s požiadavkami objednávateľa.
- 2.5 Objednávateľ sa zaväzuje poskytnúť agentúre potrebnú súčinnosť pri plnení predmetu tejto zmluvy.

3 Cena za plnenie a platobné podmienky

- 3.1 Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť agentúre za vykonanie plnenia podľa tejto zmluvy cenu dohodnutú zmluvnými stranami v súlade so zákonom č.18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov, vo výške 50,- € za všetky úkony prekladu počas doby trvania tejto Zmluvy podľa čl. I bodu 1.2 a podľa čl. II bod 2.1 tejto Zmluvy. Cena je konečná a stanovená na všetky vykonané úkony –počas stanoveného obdobia.

- 3.2 V odmene za zabezpečenie prekladu podľa bodu 3.1. tohto článku zmluvy sú zahrnuté všetky náklady agentúry a prekladateľa, ktoré vzniknú agentúre v súvislosti s vykonaním plnenia pre objednávateľa, najmä náhradu za stratu času, náhradu na cestovné a/alebo iné výdavky, a pod.
- 3.3 Zmluvné strany sa dohodli, že odmena podľa bodu 3.1 tohto článku zmluvy bude agentúre vyplatená na základe faktúry vystavenej agentúrou a doručenej SND. Agentúra je oprávnená vystaviť faktúru až po uskutočnení plnenia riadne a včas v odbornej kvalite. Splatnosť faktúry vystavenej agentúrou je 15 dní od jej doručenia SND. Odmena bude vyplatená na účet agentúry uvedený v záhlaví tejto zmluvy.
- 3.4 Faktúra vystavená agentúrou musí spĺňať náležitosti faktúry, definované v § 71 a nasl. zákona o dani z pridanej hodnoty v platnom znení. V prípade, ak faktúra podľa bodu 3.3 čl. III nebude spĺňať zákonom stanovené náležitosti, je objednávateľ oprávnený faktúru vrátiť späť agentúre na prepracovanie. V tomto prípade lehota na zaplatenie faktúry zo strany objednávateľa neplynie, a po doručení opravenej faktúry začne plynúť nová lehota splatnosti faktúry.

4 Trvanie a zánik zmluvy

- 4.1 Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú do splnenia si povinností zmluvnými stranami vyplývajúcich z ustanovení tejto Zmluvy, najneskôr však do 30.6.2015.
- 4.2 Platnosť a účinnosť zmluvy sa končí uplynutím doby, na ktorú bola uzatvorená. Pred uplynutím doby, na ktorú bola zmluva uzatvorená, je možné túto zmluvu ukončiť dohodou zmluvných strán alebo odstúpením od zmluvy.
- 4.3 Objednávateľ je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť, najmä z dôvodov, ak je agentúra v omeškaní s o zabezpečení plnenia podľa tejto Zmluvy a/alebo nezabezpečí na základe požiadavky objednávateľa plnenie podľa tejto zmluvy riadne a včas, poruší iné povinnosti vyplývajúce z tejto Zmluvy, nie je tlmočenie zabezpečené na odbornej úrovni. Odstúpením od zmluvy nie je dotknuté právo na náhradu škody voči agentúre zo strany objednávateľa, v prípade, ak mu konaním/nekonaním a/alebo omeškaním agentúry škoda bola spôsobená.
- 4.4 Agentúra je oprávnená od tejto zmluvy odstúpiť, ak objednávateľ poruší svoj záväzok podstatným spôsobom podľa tejto zmluvy. Agentúra je povinná pred odstúpením od zmluvy podľa tohto bodu Zmluvy, na porušenie zmluvy objednávateľa upozorniť a poskytnúť mu primeranú lehotu na odstránenie nedostatkov. Ak objednávateľ v stanovenej lehote nedostatok neodstráni, je agentúra oprávnená od zmluvy odstúpiť.
- 4.5 Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení druhej zmluvnej strane, dorúčením na účely tejto zmluvy sa rozumie aj nedôvodné odmietnutie prevzatia písomnosti.

5 Doručovanie

- 5.1. Výzva, výpoveď, oznámenie alebo akýkoľvek iný právny úkon jednej zmluvnej strany (ďalej len „úkon“) sa považuje za doručený druhej zmluvnej strane, ak bol uskutočnený na adresu pre doručovanie, alebo na e-mailovú adresu druhej zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy, resp. na adresu alebo na emailovú adresu, ktorú táto zmluvná strana naposledy písomne oznámila druhej zmluvnej strane. Úkon sa považuje za doručený dňom, v ktorom druhá zmluvná strana úkon prevzala alebo odmietla prevziať, alebo v ktorom sa zásielka vrátila späť ako nedoručená alebo neprevzatá v odbernej lehote. E-mailová komunikácia sa považuje za relevantnú len v prípadoch určených výslovne v tejto Zmluve. V prípade e-mailovej komunikácie, sa považuje e-mailová správa za doručenie potvrdením jej doručenia druhou zmluvnou stranou, v prípade nepotvrdenia doručenia druhou zmluvnou stranou, uplynutím 3.dňa od doručenia e-mailu druhej zmluvnej strane.
- 5.2 Ustanovenia tohto článku sa použijú aj pre oznamovanie bankového spojenia Zmluvných strán, a to najmä prostredníctvom uvedenia tohto bankového spojenia na príslušných daňových dokladoch, ktoré boli zmluvnej strane doručené.
- 5.3 Zmluvné strany sa zároveň zaväzujú oznamovať si navzájom akékoľvek zmeny údajov, ktoré sa ich týkajú a sú potrebné na prípadné uplatnenie úkonu alebo bankového spojenia, najmä všetky zmeny týkajúce sa uzavretej Zmluvy, zmenu, či zánik ich právnej subjektivity, adresu ich sídla, bydliska alebo miesta podnikania, bankové spojenie, z ktorého majú byť platby vykonávané, bankové spojenie, na ktorý majú

byť platby uhrádzané. Ak niektorá zmluvná strana nesplní túto povinnosť, nebude oprávnená namietat', že neobdržala akýkoľvek úkon, a zároveň zodpovedá za akýkoľvek takto spôsobenú škodu.

6 Záverečné ustanovenia

- 6.1 Právne skutočnosti neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Z.z. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov a súvisiacimi všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými v Slovenskej republike.
- 6.2 V prípade zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov budú príslušné ustanovenia tejto zmluvy, pokiaľ to bude nutné, uvedené do súladu a ostatné zmluvné ustanovenia zostanú v platnosti. Neplatnosť niektorých z ustanovení nemá za následok neplatnosť tejto zmluvy.
- 6.3 Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov.
- 6.4 Ak zmluva neustanovuje inak, nemá žiadna zo zmluvných strán právo postúpiť svoje práva vrátane pohľadávok alebo záväzky z tejto zmluvy tretej strane bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany.
- 6.5 Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto zmluvy, alebo v súvislosti s ňou, budú zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou.
- 6.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva bola uzavretá podľa ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok.
- 6.7 Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom, nie je žiadnym spôsobom obmedzená, alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú.
- 6.8 Zmluva je vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch v slovenskom jazyku, jeden pre agentúru a tri pre objednávateľa.
- 6.9 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa osobitného predpisu – najmä § 47 a zákona č. 40/1964 Zb. občiansky zákonník, a zák. č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám v platnom znení.

V Bratislave, dňa

V Bratislave, dňa

Za objednávateľa:

Za agentúru:

.....
doc. Roman Polák
riaditeľ Činohry SND

.....
Agentúra